

# Introduction to the nativity play, 24 December 2024, 4 pm

1. You are now watching an international nativity play. The Christmas story is framed by scenes from today. Refugees from the Kreuzkirche tell of their life situation. A German couple who look after these refugees are worried about the future of world politics. The Christmas story is played out according to the evangelist Luke, but also according to reports from the Gospels of John and Matthew.

## عرض مسرحية الميلاد 24/12/24 الساعة 4:00 مساءً

1. أنت الآن تشاهد مسرحية ميلاد عالمية. قصة عيد الميلاد مؤطرة بمشاهد من اليوم. لاجئون من كنيسة كروز يتحدثون عن وضعهم المعيشي. يشعر زوجان ألمان يعتنان بهؤلاء اللاجئين بالقلق بشأن المستقبل السياسي العالمي. قصة عيد الميلاد مبنية على الإنجيلي لوقا، ولكنها مبنية أيضًا على تقارير من إنجيلي يوحنا ومتى.

2. There is no separate sermon, the proclamation is included in the nativity play. It is sometimes spoken in Persian/Farsi, sometimes in Portuguese and mainly in German. The translation is projected onto the wall: in German and Persian/Farsi and almost always also in Ukrainian. We ask German visitors for their understanding that they must also read German in order to understand the play.

2. ليس هناك عظة منفصلة، فالإعلان متضمن في مسرحية الميلاد. يتم التحدث باللغة أحيانًا باللغة الفارسية/الفارسية، ومرة بالبرتغالية وخاصة باللغة الألمانية. تُعرض الترجمة على الحائط: باللغة الألمانية والفارسية/الفارسية، ودائمًا تقريبًا باللغة الأوكرانية. نطلب من الزائرين الألمان أن يفهموا أنه يتعين عليهم أيضًا قراءة اللغة الألمانية لفهم اللعبة.

3. If you wish, you can get a version in English and Arabic on your cell phone. Please always pay attention to the numbers in the projection on your cell phone version. Always read the slide on your cell phone that is also displayed on the church wall. Now we hope you enjoy our international nativity play!

3. إذا كنت ترغب في ذلك، يمكنك الحصول على نسخة باللغتين الإنجليزية والعربية على هاتفك المحمول. يرجى الانتباه دائماً إلى الأرقام عند العرض على إصدارات هاتفك المحمول. اقرأ دائماً الشريحة الموجودة على هاتفك الخليوي، والتي يتم عرضها أيضاً على جدار الكنيسة. الآن نأمل أن تستمتع بمسرحية الميلاد الدولية!

## International nativity play 2024

In the Kreuzkirche (1-4: F-U, 5-6: D-U)

1. Man: Oh, that's you, Isa and Rebecca. You look so cheerful. What's going on? Isa: We got the residence permit. Without a court decision, from the Federal Office. We are super happy and very grateful to God. Now we can get started in Germany. Tomorrow we're registering for an integration course. I really want to learn German.

## مسرحية الميلاد الدولية 2024

في كنيسة كروز 1-4: F-U، 5-6: D-U

1. الرجل: أوه، هذان أنتما، عيسى وريبيكا. تبدو سعيدا جدا. ما أخبارك؟ عيسى: لقد حصلنا على تصريح الإقامة. دون قرار من المحكمة، من المكتب الاتحادي. نحن سعداء للغاية ونشكر الله كثيراً. الآن يمكن أن تبدأ في ألمانيا. غدا سوف نقوم بالتسجيل في دورة الاندماج. أريد حقاً أن أتعلم اللغة الألمانية.

2. Woman: That's great, Rebecca.  
Rebecca: I'm grateful that there is religious freedom here in Germany and that we've been granted asylum because we can't live our new Christian faith freely in Iran. Isa and I like coming to the Kreuzkirche here. And we have signed up for a course on the internet to grow even deeper in our faith in Jesus. It's great that Christmas is coming soon, and we'll be celebrating the birth of the Messiah!

2. المرأة: هذا عظيم، ربيكا.

ربيكا: أنا ممتنة لوجود حرية دينية هنا في ألمانيا ولأننا حصلنا على حق اللجوء لأننا لا نستطيع أن نعيش إيماننا المسيحي الجديد بحرية في إيران. أنا وعيسى نستمع بالمجيء إلى هنا في كنيسة كروز. وقمنا بالتسجيل في دورة عبر الإنترنت لكي ننمو بشكل أعمق في إيماننا بيسوع. من الرائع أن يأتي عيد الميلاد قريبًا وأنا نحتفل بميلاد المسيح!

3. Man: Nice to see you again here at the Begegnungscafe, Josef. How are you doing? Have you found a job? Josef (German): The job center wanted to get in touch with me and offer me a job. I looked in the letterbox every day. Nothing came from the job center. Then I wrote applications myself. I'm ready for any job. I wrote to the companies in the fishing port and sent my application to the security companies.

3. الرجل: من الجميل أن نرى بعضنا البعض مرة أخرى هنا في مقهى الاجتماعات، جوزيف. كيف حالك؟ هل وجدت وظيفة؟  
يوسف (الألمانية): أراد مركز العمل الاتصال بي وعرض وظيفة علي. كل يوم نظرت في صندوق البريد. لم يأت شيء من مركز العمل. ثم كتبت الطلبات بنفسني. أنا مستعد لأي عمل. كتبت إلى الشركات الموجودة في ميناء الصيد وأرسلت طلبي إلى الشركات الأمنية.

4. Josef: There are no other companies in Bremerhaven. (laughs) Yes, I also went to the personnel services. They all said we'd get in touch. To date, no one has contacted me. Shit, I want to earn money and stop living off the German state. I don't want to hang around anymore. But I'm getting tired of it. Looking for work is really stressful. Woman: Well, Esra, I see you every time at the Begegnungscafe. You live here too. How are you? I look at your translator program.

4. يوسف: لا توجد شركات أخرى في بريمرهافن. (يضحك) نعم، كنت أيضًا في خدمات الموظفين. قال الجميع: سنكون على اتصال. وحتى الآن لم يتقدم أحد. حماقة، لكنني أريد كسب المال ولم أعد أعيش خارج الدولة الألمانية. لا تريد التسكع بعد الآن. لكن ببطء لم أعد أشعر بذلك بعد الآن. البحث عن عمل أمر مرهق حقًا. المرأة: حسنًا يا إسراء، أراك في كل مرة في مقهى الاجتماعات. أنت تعيش هنا أيضًا. كيف حالك؟ أنا أبحث في برنامج المترجم الخاص بك.

5. Esra (Farsi): My church asylum has lasted so long. I like being here in the Kreuzkirche together with the other church asylum seekers. Everyone here is nice and helps us, helps me. But I don't feel like it anymore. I finally want to get out of here and get asylum. Yesterday there was an alarm in the parish hall. A policeman was in the parish hall. We had to go outside. I was terrified.

5. إسرائ (فارسي): لجوئي إلى الكنيسة مستمر منذ فترة طويلة. أنا أستمتع بوجودي هنا في كنيسة كروز مع طالبي اللجوء الآخرين في الكنيسة. الجميع هنا لطيفون ويساعدوننا ويساعدونني. لكنني لم أعد أشعر بذلك بعد الآن. أخيراً أريد الخروج من هنا والحصول على اللجوء. بالأمس كان هناك إنذار في مركز المجتمع. وكان ضابط شرطة في مركز المجتمع. كان علينا أن نذهب للخارج. كنت خائفاً للغاية.



6. Ezra (Farsi): But there was only problem with gas in another house. It took me a while to understand that I wasn't in danger. I read and hear again and again: German policy towards refugees is no longer friendly. The laws are getting stricter and stricter. In Denmark, for example, people are deported to their home countries. That scares me. Where is this going to lead?

6. إسرائء (فارسى): ولكن لم يكن هناك سوى مشكلة في الغاز في منزل آخر. استغرق الأمر مني بعض الوقت لأدرك أنني لست في خطر. قرأت وأسمع مرارا وتكرارا: السياسة الألمانية تجاه اللاجئين لم تعد ودية. أصبحت القوانين صارمة على نحو متزايد. ففي الدنمارك، على سبيل المثال، يتم ترحيل الأشخاص إلى بلدانهم الأصلية. هذا يخيفني. إلى أين من المفترض أن يؤدي هذا؟

## At home in worry (7-10: F-U)

7. Man: I like the hustle and bustle in the Kreuzkirche. There's always something going on. But it's nice that we can sit together by candlelight now. Christmas is coming soon. For the first time, we won't be spending Christmas Eve with our parents, we'll be at home as a couple. Who knows, maybe we won't be just the two of us for Christmas next year. (laughs) What are we going to eat on Christmas Eve?

## F-U :10-7 قلق في المنزل

7. الرجل: أحب الصخب والضجيج في كنيسة كروز. هناك دائماً شيء ما يحدث هناك. لكن من الجميل أننا نجلس الآن معاً على ضوء الشموع. عيد الميلاد قادم قريباً. لأول مرة لا نقضي ليلة عيد الميلاد مع والدينا، بل نحن في المنزل كزوجين. من يدري، ربما لن نكون نحن الاثنين فقط في عيد الميلاد العام المقبل. (يضحك) ماذا نأكل عشية عيد الميلاد؟

8. Woman: The conversation with Ezra in the Kreuzkirche is still on my mind. We Germans, who earn a decent living, are doing well. But the fate of the refugees really gets to me. In many places, they are now treated as if they were our enemies.

8. المرأة: الحديث مع إسراء في كنيسة الصليب ما زال يشغلني. نحن الألمان، الذين نتقاضى راتباً لائقاً، نبلي بلاء حسناً. لكن مصير اللاجئين يزعجني. وفي العديد من الأماكن يتم التعامل معهم الآن كما لو كانوا أعداءنا.

9. Man: It's not just the refugee policy that worries me. Climate change is having an increasing impact. But politicians and many citizens act as if it doesn't really exist. Then there are the wars in the Middle East and Ukraine. And Trump will be US president! I've been more optimistic before.

9. الرجل: ليست سياسة اللاجئين فقط هي ما يقلقني. تغير المناخ له تأثيرات متزايدة. لكن السياسيين والعديد من المواطنين يتصرفون كما لو أنه غير موجود بالفعل. بالإضافة إلى الحروب في الشرق الأوسط وأوكرانيا. وترامب يصبح رئيساً للولايات المتحدة! لقد كنت أكثر تفاؤلاً.

10. Woman: I now ask myself whether we really want to bring children into this world. What will our world look like in 20, even 80 years' time? Maybe we'd rather stay just the two of us (Man comes to her and puts his arm around her shoulder).

10. المرأة: أنا الآن أتساءل عما إذا كنا نريد حقًا إنجاب الأطفال إلى هذا العالم. كيف سيبدو عالمنا بعد 20 أو حتى 80 عامًا؟ ربما نفضل البقاء كزوجين. (يأتي الرجل إليها ويضع ذراعه حول كتفها).

## Decision in heaven (11-16: F-U)

11. God the Father: I, God the Father, am concerned about the people. They sin as they always have, just a little differently in each generation. (laughs) A few decades ago, people were still cocky, thought they were like us. Wanted to conquer heaven. Now, thanks to our inspiration, people can do even more than before, for better or, unfortunately, for worse. But they have somehow become despondent in the process. They have lost faith in the future.

## القرار في السماء 11-16: F-U

11. الله الآب: أنا، الله الآب، أهتم بالناس. إنهم يخطئون كما فعلوا دائماً، ولكن بشكل مختلف قليلاً في كل جيل. (يضحك) قبل بضعة عقود كان الناس مغرورين ويعتقدون أنهم مثلنا. أراد التغلب على السماء. والآن، وبفضل إلهامنا، يستطيع الناس أن يفعلوا أكثر من ذي قبل، للأفضل أو للأسوأ. لكنهم بطريقة ما أصبحوا محبطين، أيها الناس. لقد فقدوا الثقة في المستقبل.

12. God the Father: Many have also lost faith in us. We have to do something. Yes, people have to bear the consequences of their sins. Life beyond paradise is no bed of roses. But I, God the Father, want to show people that I love them, that we love them despite everything. And I want to give them hope: after this sometimes difficult and often beautiful life, paradise awaits people here with us!

12. الله الآب: كثيرون أيضًا فقدوا الإيمان بنا. علينا أن نفعل شيئًا. نعم، على الإنسان أن يتحمل عواقب خطاياها. الحياة خارج الجنة ليست نزهة. ولكنني، الله الآب، أريد أن أظهر للناس أنني أحبهم، وأنا نحبهم رغم كل شيء. وأريد أن أعطيهم الأمل: بعد هذه الحياة الصعبة أحيانًا والجميلة في كثير من الأحيان، تنتظر الجنة الأشخاص الموجودين معنا!

13. Angel: I want to say to people: don't be afraid. Despite all your problems, heaven is open to you. We angels move back and forth between heaven and earth. And we often help people. We are their guardian angels in situations of danger. But are we angels enough to really bring your love to people, Father?

13. الملاك: أريد أن أقول للناس: لا تخافوا. رغم كل المشاكل، السماء مفتوحة لك. نحن الملائكة نتحرك ذهاباً وإياباً بين السماء والأرض. وكثيراً ما نساعد الناس. نحن ملائكتهم الحارسة في حالات الخطر. ولكن هل نحن ملائكة بما فيه الكفاية لنقل محبتك للناس يا أبانا؟



14. Jesus: I, Jesus, have an even better idea. To give people courage so that they can rejoice again, we need even more. We have to go one step higher than with the angels. I'll say it straight out. One of us has to become like one of them. We want to show people that our love for you is infinite.

14. يسوع: أنا، يسوع، لدي فكرة أفضل. نحن بحاجة إلى المزيد لمنح الناس الشجاعة ليشعروا بالسعادة مرة أخرى. علينا أن نتقدم خطوة أعلى من الملائكة. أنا أقول ذلك بشكل مستقيم. وعلى أحدنا أن يصبح مثل واحد منهم. نريد أن نظهر للناس بهذه الطريقة: حبنا لك لا نهاية له.

15. Jesus: For this we even leave heaven and come to your cold, hard, dark earth. God must become man! You, Father, are Lord of all and are above all. That is not your task. And you, Holy Spirit, are more power and energy. Your purpose is different. But I, Jesus, I want to do it. I, the Son, want to become a human being. I want to be born as a baby. I want to share the fate of most people on earth, who often struggle through life in poverty.

15. يسوع: من أجل هذا نترك السماء ونأتي إلى أرضك الباردة القاسية المظلمة. يجب أن يصبح الله إنسانًا! أنت أيها الأب رب الكل وفوق الجميع. هذه ليست وظيفتك. وأنت أيها الروح القدس أكثر قوة وطاقة. مصيرك مختلف. لكن أنا، يسوع، أريد أن أفعل ذلك. أنا الابن أريد أن أصبح إنسانًا. يريد أن يولد كطفل رضيع. يريد أن يشارك مصير معظم الناس على وجه الأرض، الذين غالبًا ما يكافحون من خلال الحياة الفقيرة.

16. Jesus: I want to tell people about your love, Father. I want to show that our love is stronger than all suffering, all darkness and death. To do this, I must also overcome their sin and reconcile sinners with us. That will still be the hardest way. But there will be joy at the beginning and at the end. I am ready. Send me, Father. Send me to your chosen people Israel, who are experiencing difficult days. I want to be their Messiah and the Savior of the whole world!

16. يسوع: هل تريد أن تخبر الناس عن حبك يا أبي. يريد أن يُظهر أن حبنا أقوى من كل المعاناة، ومن كل الظلام والموت. وللقيام بذلك، يجب علي أيضًا أن أتغلب على خطيئتهم وأصالح الخطاة معنا. وسيظل هذا هو الطريق الأصعب. ولكن في البداية وفي النهاية سيكون هناك فرح. أنا جاهز. أرسلني يا أبي. أرسلني إلى شعبك المختار إسرائيل، الذي يعيش حاليًا أيامًا صعبة. أريد أن أكون المسيح ومخلص العالم كله!

## The angel and the Holy Family (17-23 F-U)

17. Mary: Oh, my dear Joseph. He is such a dear man. And how handsome he is. My mother Anna has chosen a good man for me. Now we're already engaged. I'm already looking forward to the wedding. And when we have children! Life is exciting! The Lord God means well with me. I wonder what other adventures he has in store for me?

## الملاك والعائلة المقدسة (17-23 ف-ش)

17. مريم: يا عزيزي يوسف. إنه رجل جميل. وكيف يبدو جيداً. اختارت والدي أنا رجلاً صالحاً لي. نحن مخطوبون بالفعل الآن. أنا أتطلع بالفعل إلى حفل الزفاف. وبمجرد أن يكون لدينا أطفال! الحياة مثيرة! الرب الرب معي بخير. ما هي المغامرات الأخرى التي يخبئها لي؟

18. Angel: Hello Mary! I am a messenger of God. God is giving you, his grace. The Lord has special plans for you. Mary: What does that mean? What do you have to tell me - from God? Angel: Don't be afraid, Mary. You will become pregnant and have a son. His name will be Jesus. He is destined for great things. He will be King of Israel. His reign will never end.

18. الملاك: مرحباً ماري! أنا رسول من الله. الله يعطيك من فضله. الرب لديه خطط خاصة لك. مريم: ماذا يعني ذلك؟ ماذا لديك لتقول لي - عن الله؟ ملاك: لا تخافي يا مريم. سوف تصبحين حاملاً وتنجبين ولداً. يجب أن يكون اسمه يسوع. إنه مقدر للعظمة. وسيكون ملكاً لإسرائيل. ولن ينتهي حكمه أبداً.

19. Mary: But I haven't slept with Joseph yet, that's not possible! Angel: The Holy Spirit will perform this miracle in you. The child you will give birth to will be the Son of God. You know that nothing is impossible for God.

Mary: It shall be done for me as you have said. I am ready for anything.

19. مريم: لكنني لم أنم مع يوسف بعد، هذا غير ممكن! الملاك: الروح القدس سوف يصنع فيك هذه المعجزة. فالطفل الذي ستلدينه سيكون ابن الله. أنت تعلم: لا شيء مستحيل على الله. مريم: سيتم لي كما قلت. أنا مستعد لأي شيء.

20. Joseph: Mary is the woman of my life. But she is pregnant. She has slept with another man. My dear, pious Mary. How could she do this to me? Couldn't she wait? Does she have a dark side that I've never seen before alongside her bright, radiant side? I have to leave her. I can't bear the shame of being betrayed before I'm even married. But I do love her! I will leave her in secret. But I don't actually want to leave her. She is the woman of my life. "Oh, Lord, help me. I'm at the end. I can't see a way out. But you? I trust in you!"

20. يوسف: مريم هي امرأة حياتي. لكنها حامل. لقد نامت مع رجل آخر. عزيزتي مريم التقية. كيف يمكنها أن تفعل هذا بي؟ ألا تستطيع الانتظار؟ فبالإضافة إلى الجانب المشرق المشع، هل لها أيضًا جانب مظلم لم أكن أعرفه من قبل؟ لا بد لي من تركها. لا أستطيع أن أتحمل عار التعرض للخيانة قبل الزواج. لكني أحبها! سأتركها سرا. لكن في الواقع لا أريد أن أتركها على الإطلاق. إنها امرأة حياتي. "يا رب ساعدني. أنا في النهاية. لا أرى مخرجا. لكن أنت؟ أنا أثق بك!"

21. Angel: Joseph, don't be afraid! Mary is and will remain your wife! Yes, she is pregnant. But not by another man, but by the Holy Spirit. Her son will be called Jesus. He will save his people from all sin. This is what the prophet Isaiah said:

21. الملاك: يوسف، لا تخف!  
ماريا هي وستبقى زوجتك! نعم إنها  
حامل. ولكن ليس من إنسان  
آخر، بل من الروح القدس.  
وسيدعى ابنها يسوع. ويخلص  
شعبه من كل خطيئة. وهذا ما قاله  
النبي إشعياء:



22. Prophet (Farsi): a virgin will conceive and give birth to a son. He will be called Immanuel: God with us. Angel: A virgin will conceive and give birth to a son. He will be called Immanuel: God with us.

22. النبي (فارسي): تحمل العذراء وتلد ابناً. واسمه عمانوئيل: الله معنا. (الملاك: العذراء تحبل وتلد ابناً اسمه عمانوئيل: الله معنا).

23. Joseph: I had a dream. A messenger of God spoke to me. Mary is pregnant by the Holy Spirit. She will be the mother of the Messiah. And she will be my wife. "Lord, I thank you. Nothing is impossible with you. You have created a wonderful way out. I will take care of Mary and her son, your son, my son Jesus. I am ready for anything."

23. يوسف: حلمت. لقد كلمني رسول من الله. مريم حبلت من الروح القدس. أصبحت والدة المسيح. وسوف تكون زوجتي. "يا رب، شكرا لك. لا شيء مستحيل معك. لقد خلقت طريقة رائعة للخروج. سأعتني بمريم وبها، يا ابني يسوع. أنا مستعد لأي شيء."

## From Nazareth to Bethlehem

24. Joseph: Mary, did you hear that? The Roman officer has read out a message from their emperor Augustus. The Romans want to take a census. We are to register in tax lists. Don't we already pay enough taxes to our occupiers? And then everyone is to go to their hometown and sign the lists there. Mary, we have to go to Bethlehem, where I come from, from the family of King David. We can't wait. The Roman said it had to be now.

## من الناصرة إلى بيت لحم

24. يوسف: مريم هل سمعت ذلك؟ قرأ الضابط الروماني رسالة من إمبراطورهم أغسطس. الرومان يريدون إجراء التعداد السكاني. يجب أن نسجل أنفسنا في قوائم الضرائب. ألا ندفع بالفعل ما يكفي من الضرائب لمحتلينا؟ وبعد ذلك يجب على الجميع الذهاب إلى مسقط رأسهم والتسجيل في القوائم هناك. يا مريم، علينا أن نذهب إلى بيت لحم، حيث أتيت من عائلة الملك داود. لا يمكننا الانتظار لهذا. قال الروماني: "الآن، يجب أن يكون الأمر كذلك الآن".

25. Mary: But that's terrible, Joseph! Me in my condition to Bethlehem? Through Samaria and the mountains of Judea, over so many kilometers, for so many days? How can God allow that? And what if I go into labor on the way and have to give birth somewhere?

25. مريم: لكن هذا فظيع يا يوسف!  
لي في حالتي إلى بيت لحم؟ عبر  
السامرة وجبال يهودا، لمسافة عدة  
كيلومترات، كل هذه الأيام؟ كيف  
يمكن أن يسمح الله بهذا؟ ماذا لو  
بدأت الانتباضات في الطريق  
واضطرت إلى إنجاب طفلي في مكان  
ما؟

26. Prophet (Farsi): Do not be afraid, Mary. Your child will not be born in the desert. Your child will be born in Bethlehem. The prophet Micah has already announced it: the Messiah will be born in Bethlehem, in the city of David. Do not be afraid, Mary. You are going to Bethlehem with your husband Joseph. The child in your womb, the Son of God, will protect you. The Father in heaven is looking after you. You will arrive safely in Bethlehem. Do not be afraid, Mary!

26. النبي (فارسي): لا تخافي يا مريم. لن يولد طفلك في الصحراء. سوف يولد طفلك في بيت لحم. وهذا ما أعلنه النبي ميخا بالفعل: في بيت لحم، مدينة داود، سيولد المسيح. لا تخافي يا ماريًا. تذهبين مع زوجك يوسف في الطريق إلى بيت لحم. الطفل الذي في بطنك، ابن الله، سوف يحميك. الآب السماوي يراقبك. سوف تصل بأمان إلى بيت لحم. لا تخافي يا مريم!

27. Mary: What language does this man speak, Joseph? I didn't understand anything. Joseph: Ancient Hebrew, my dear. I'll translate it for you.

27. مريم: ما هي اللغة التي يتحدث بها هذا الرجل يا يوسف؟ لم أفهم شيئاً. يوسف: العبرية القديمة يا حبيبتى. سأترجمها لك.

## Search for a hostel

28. Mary: At last, we are in Bethlehem, dear Joseph. The journey was long and arduous. But now we are where God wants us to be. His son is to be born in David's town of Bethlehem. But where should we spend the night here? And in which house should my son be born? I can't give birth to him outside.

## البحث عن نزل

28. مريم: أخيراً وصلنا إلى بيت لحم، عزيزي يوسف. كانت الرحلة طويلة وشاقة. ولكننا الآن حيث يريدنا الله أن نكون. وسيولد ابنه في مدينة بيت لحم التي ينتمي إليها داود. ولكن أين يجب أن نبقى بين عشية وضحاها؟ وفي أي بيت يجب أن يولد ابني؟ لا أستطيع أن أنجبه في الخارج.

29. Joseph: Don't worry, Mary, there are several hotels here in my hometown. Tourists come here because of King David.

There's a hotel up ahead. Maria: I can't go on, Joseph. There's no room in any hotel. It's all full of census tourists. There's another hotel up ahead, the last one.

Josef: Do you have a room for us, my dear lady? My wife is pregnant, the birth is soon.

29. يوسف: لا تقلقي يا مريم، هناك العديد من الفنادق هنا في مسقط رأسي. يأتي السياح إلى هنا بسبب الملك داود. هناك فندق أمامك. ماريًا: لا أستطيع أن أفعل ذلك بعد الآن، يوسف. لا توجد مساحة في أي فندق. كل شيء مليء بالسياح التعداد. هناك فندق آخر أمامنا، الفندق الأخير. يوسف: هل لديك غرفة متاحة لنا، سيدة طيبة؟ زوجتي حامل والولادة قريبة.



30. Landlady (Farsi): There is no room here for Galileans, whom the Emperor of Rome sends to our venerable Bethlehem. Only Judeans who speak proper Hebrew and not this gibberish Aramaic come into my house. You already look dirty and broken. We can't have vagrants here. And not a birth with all that blood either. A Galilean child will not be born here in this house! Besides, all the rooms are full. Get lost, your riffraff.

30. صاحبة البيت (الفارسية): لا مكان هنا للجيليين الذين يرسلهم إمبراطور روما إلى بيت لحم المقدسة. فقط اليهود الذين يتحدثون العبرية الصحيحة وليس تلك الآرامية المبهمة هم من يأتون إلى منزلي. كيف تبدو بالفعل، قذرة ومكسورة. لا يمكننا استخدام المتشردين هنا. ولا الولادة بكل هذا الدم. لا يولد هنا طفل جليلي في هذا البيت! وبالإضافة إلى ذلك، جميع الغرف ممتلئة. اغربوا أيها الرعاع.

31. Mary: I didn't understand anything, Joseph. Only that she's unfriendly and doesn't want us. She must have spoken ancient Hebrew again.

31. مريم: لم أفهم شيئًا يا يوسف. باستثناء أنها غير ودية ولا تريدنا. ربما كانت تتحدث العبرية القديمة مرة أخرى.

32. Servant (Farsi):  
There is room for  
you here in the  
stable.

Maria: Oh, thank  
you, thank you!

32. الخدم (الفارسية):  
هناك مكان لك هنا في  
الإسطبل.

مريم: اه شكرا شكرا

## Annunciation to the shepherds

33. Abram (Farsi): What a cold night! That I have to be out here with my wife and daughter. My wife and daughter can only find a little shelter from the cold here in the old sheep hut. Why are we so poor and nobody in the town of Bethlehem wants us? To them we are just riffraff from the shepherds' fields. Has God completely forgotten us? Is life not supposed to get any better for us?

## البشارة للرعاة

33. أبرام (فارسي): يا لها من ليلة باردة! أنني يجب أن أكون هنا مع زوجتي وابنتي. المكان الوحيد الذي يمكن أن تجد فيه الزوجة والابنة بعض الحماية من البرد هو كوخ الأغنام القديم. لماذا نحن فقراء ولماذا لا يريدنا أحد في مدينة بيت لحم؟ بالنسبة لهم نحن مجرد رعاة من حقول الرعاة. هل نسينا الله تماما؟ ألا يجب أن تتحسن الحياة بالنسبة لنا؟

34. Shepherd 2 (Farsi): Now don't complain, Abram. I like being out here. But I don't have a family either. I've had a lot of disappointments in life. I prefer the sheep and the dogs to many people. The animals listen to us, are loyal and friendly. They don't push us around like the people in Bethlehem. Shepherd's wife with daughter (Farsi): Little Rebecca can't sleep. Somehow there is a restlessness in the night. This night is different from the other nights.

34. الراعي 2 (فارسي): الآن لا تشتكي يا أبرام. أحب أن أكون هنا. لكن ليس لدي عائلة أيضاً. لقد واجهت الكثير من خيبات الأمل في الحياة. أنا أحب الأغنام والكلاب أكثر من كثير من الناس. الحيوانات تستمع إلينا، فهي مخلصة وودودة. إنهم لا يضغطون علينا مثل الناس في بيت لحم. زوجة الراعي مع ابنتها (الفارسية): ريبكا الصغيرة لا تستطيع النوم. هناك نوع من الأرق في الليل. هذه الليلة مختلفة عن الليالي الأخرى.

35. Angel (Farsi): Fear not, shepherds! Rejoice! The Savior is born to you today in the city of David, Jesus the Messiah! Look for a newborn child in a manger, wrapped in swaddling clothes.

Angel: Now once again in Aramaic: Do not be afraid, shepherds! Rejoice! The Savior is born to you today in the city of David, Jesus the Messiah! Look for a newborn child in a manger, wrapped in swaddling clothes.

35. الملاك (فارسي): لا تخافوا أيها الرعاة!  
افرحوا! اليوم يولد لكم مخلص في مدينة  
داود! يسوع المسيح! أبحث عن طفل  
حديث الولادة في مذود ملفوف بالحفاضة.  
(الملاك: الآن مرة أخرى بالآرامية: لا تخافوا  
أيها الرعاة! افرحوا! ولد لكم اليوم في مدينة  
داود! يسوع المسيح! ابحثوا عن طفل  
حديث الولادة في مذود، ملفوف في قماط.)

36. Glory to God in the highest  
and peace on earth, on earth,  
with the people of his good  
pleasure, with the people of  
his good pleasure. We thank  
you; we praise you; we  
worship you with your  
children throughout the  
world, with your children  
throughout the world.

36. المجد لله في الأعالي، وعلى  
الأرض السلام، وعلى الأرض  
السلام، مع أهل رضوانه، مع أهل  
رضوانه. نشكرك ونحمدك ونعشقتك  
مع أطفالك في كل أنحاء العالم، مع  
أطفالك في كل أنحاء العالم.

## At the manger

37. Shepherdess (Farsi): People, there is the Messiah! There he really is, as the angel said. All my life I have dreamed that God would fulfill his promise and send us the Messiah. Now he is here, sleeping in the arms of his earthly father! Abram (Farsi): Don't be afraid, Rebecca. There is only a newborn child. Jesus our savior. God has sent him. Now there is hope for us, the poor people of Israel.

## عند المهد

37. الراعي (الفارسية): أيها الناس، هناك المسيح! وها هو حقاً كما قال الملاك. لقد حلمت طوال حياتي أن الله سوف يفي بوعدته ويرسل لنا المسيح. وهو الآن هنا نائم بين ذراعي أبيه الأرضي! أبرام (فارسي): لا تخافي يا ربييكا. لا يوجد سوى طفل حديث الولادة. يسوع مخلصنا. أرسله الله. والآن هناك أمل بالنسبة لنا، نحن شعب إسرائيل الفقير.



38. Shepherd 2 (Farsi): I had almost given up on life because of all the disappointments. I only trusted the animals. But now God has spoken and sent us his son. Thank you, Lord!  
Landlady (Farsi): There is indeed the newborn child. A beautiful child. A special child. A child on whom the splendor of God rests. The glory of heaven shines from this child! And I have rejected and insulted this child and its parents. Oh, I am so ashamed! God forgive me! Child of God, forgive me!

38. الراعي 2 (فارسي): كنت على وشك الانتهاء من العيش بسبب كل خيبات الأمل. لقد وثقت فقط بالحيوانات. ولكن الآن تكلم الله وأرسل لنا ابنه. شكرا لك يا رب! صاحبة المنزل (الفارسية): هناك بالفعل الطفل الوليد. طفل جميل. طفل خاص. الطفل الذي يستقر عليه بهاء الله. مجد السماء يشرق من الطفل! ورفضت هذا الطفل ووالديه وأهانتهم. أوه، أنا أشعر بالخجل الشديد! الله يغفر لي! يا ابن الله اغفر لي!

39. Joseph: Get up, woman! Everything is forgiven at the manger of this child! Jesus forgives everything! That's why he came, to save sinners and forgive them! But who is coming?

39. يوسف: انهضي يا امرأة!  
كل شيء يغفر في سرير هذا  
الطفل! يسوع يغفر كل شيء!  
ولهذا جاء ليخلص ويغفر  
للخطاة! لكن من سيأتي؟

## 40. Woman from Africa

(Portuguese): We have come a long way. My daughter and I have always followed the star up there. We come from Africa, from Angola. We no longer wanted to serve the evil spirits that are still worshipped in our homeland. We heard about the one God who created heaven and earth.

40. امرأة من أفريقيا (البرتغالية): لقد قطعنا شوطاً طويلاً. لقد اتبعنا النجم هناك دائماً، أنا وابنتي. لقد جئنا من أفريقيا، من أنغولا. لم نعد نرغب في خدمة الأرواح الشريرة التي لا تزال تعبد في وطننا. لقد سمعنا عن الله الواحد الذي خلق السماء والأرض.

41. And that in these days he is sending his Son to earth as the Redeemer of the world.

We have come to worship him. We have reached the end of our journey. With this Lord we can continue on our way, even through deserts and primeval forests. This child, this God will always be with us, hallelujah!

41. وأنه في هذه الأيام سيرسل ابنه إلى الأرض مخلصاً للعالم. لقد جئنا لنعبده. لقد وصلنا إلى نهاية رحلتنا. مع هذا الرب يمكننا أن نستمر في طريقنا، حتى عبر الصحاري والغابات. هذا الطفل، هذا الإله، سيكون معنا دائماً، هلولويا!

42. Girl from Africa  
(German): Jesus, you  
are now so small and  
yet so big. It's great  
that we found you. I  
love you, my God!  
Hallelujah!

42. فتاة من أفريقيا (ألمانية): يا  
يسوع، أنت صغير جدًا الآن  
ولكنك كبير جدًا. عظيم أننا  
وجدنا لك. أحبك يا إلهي!  
سبحان الله!

43. Rebecca: That we can experience that! Jesus our Messiah as a little baby! And the whole world comes to his manger: the poor shepherds, the landlady who previously had a hard heart, the woman and the girl from Africa! And I, a young Christian from Iran, also stand by it!

43. ربيكا: أن نختبر ذلك! يسوع مسيحنا وهو طفل صغير! ويأتي العالم كله إلى مهده: الرعاة الفقراء، وصاحبة المنزل التي كانت في السابق ذات قلب قاس، والمرأة والفتاة من أفريقيا! وأنا، شاب مسيحي من إيران، أتفق مع هذا أيضًا!

44. Isa: I am so grateful, God. First, we were allowed to get to know Jesus, your Son, who is invisibly around us. Then you gave us the residence permit. And now we see Jesus as a little child in the manger of Bethlehem. Jesus, I want to live with you all the days of my life, until I grow old and gray and beyond!

44. عيسى: أنا ممتن جدًا يا الله. فقط سمح لنا أن نتعرف على يسوع ابنك، الذي هو غير مرئي حولنا. ثم أعطيتنا تصريح الإقامة. والآن نرى يسوع وهو طفل صغير في المذود في بيت لحم. يا يسوع، أريد أن أعيش معك طوال حياتي، حتى أشيخ وأشيب وما بعده!

45. Ezra (Farsi): What I experience here in the church asylum in the Kreuzkirche. The whole Christmas story and now I'm standing at the manger of Jesus myself. Yes, life was difficult back then, too, and strangers have always been treated with hostility. But not with you, Lord Jesus. With you, people from all nations come together in your peace.

45. إسرائ (فارسي): ما أعيشه هنا في مصحة الكنيسة في كنيسة كروز. قصة عيد الميلاد بأكملها وأنا الآن أقف عند مذود يسوع. نعم، كانت الحياة صعبة في ذلك الوقت أيضًا، وكان الغرباء يعاملون دائمًا بعدائية. ولكن ليس معك أيها الرب يسوع. معك يجتمع الناس من جميع الأمم في سلامك.



46. And you help those who labor and are burdened, you share our burden, you carry it, you take it from us. With you by my side, I can move on with courage and strength. I am a refugee, but in your kingdom, dear Jesus, I am at home.

46. وأنت تساعد المتعبين  
والثقلين، تشاركنا في أحمالنا،  
تحملها معك، وترفعها عنا. بوجودك  
بجانبي، يمكنني المضي قدمًا بشجاعة  
وقوة. أنا لاجئ، ولكن في  
ملكوتك، يا يسوع العزيز، أنا في  
بيتي.

47. Joseph (German): I'm always so restless. I finally want to work, get ahead, arrive, win the future. I've already lost so much time. But with you, Jesus, I come to rest. With you my soul breathes a sigh of relief. With you I have hope. Hope that will not be disappointed. Hope that carries me.

47. يوسف (الألمانية): أنا دائماً مضطرب جداً. أخيراً أريد العمل، والمضي قدماً، والوصول، والفوز بالمستقبل. لقد فقدت بالفعل الكثير من الوقت. ولكن معك يا يسوع أجد السلام. معك تتنفس روعي الصعداء. معك لدي أمل. نأمل أن لا تكون بخيبة أمل. الأمل الذي يحملني.

48. Man: I always think about our world situation. Climate change, wars, right-wing populists and enemies of migrants on both sides of the Atlantic. But now I'm here. Now I stand in your light, Jesus. The world is still full of crises. But it is also in your light. In the light of your love. In the light of divine mercy, in which human hearts soften and turn to other people in love.

48. الرجل: أفكر دائماً في وضعنا العالمي. تغير المناخ والحروب والشعبويون اليمينيون ومناهضو المهاجرين على جانبي المحيط الأطلسي. ولكن الآن أنا هنا. الآن أقف في نورك يا يسوع. العالم لا يزال مليئاً بالأزمات. لكنها تقف أيضاً في نورك. في ضوء حبك. في نور الرحمة الإلهية التي فيها تلين قلوب البشر وتتجه نحو الآخرين في المحبة.

49. Woman: Little Jesus is so cute. A divine child. To hold such a child in your arms must be beautiful. A child of God's love. Don't we want to have a child after all? The future is uncertain, but hasn't it always been for most people? Mary and Joseph also had courage for their special child. We can also have the courage to bring a child into this world. It is God's world, and God embraces this world with His love!

49. المرأة: يسوع الصغير لطيف جدًا. طفل إلهي. إن حمل طفل مثل هذا بين ذراعيك يجب أن يكون أمرًا رائعًا. طفل من حب الله. ألا نريد أن نتجب طفلًا؟ المستقبل غير مؤكد، ولكن ألم يكن كذلك دائمًا بالنسبة لمعظم الناس؟ كان لدى مريم ويوسف الشجاعة أيضًا تجاه طفلها المميز. يمكننا أيضًا أن نتحلى بالشجاعة اللازمة لجلب طفل إلى هذا العالم. إنه عالم الله والله يحيط هذا العالم بحبته!

50. Prophet (Farsi): Centuries ago, God told me: the Messiah will be born in Bethlehem. And now he was born here. And this is also true: He will save His people from their sins. He is Immanuel, God with us. God has fulfilled all of His prophecies. He is a great God and he keeps what he promises. My job as a prophet is now over. I lie down to sleep at the crib.

50. النبي (الفارسي): أخبرني الله منذ قرون: سيولد المسيح في بيت لحم. والآن ولد هنا. وهذا صحيح: فهو سيخلص شعبه من خطاياهم. إنه عمانوئيل، الله معنا. وقد حقق الله جميع نبوءاته. إنه إله عظيم ويفي بوعوده. لقد انتهت الآن مهمتي كنبي. استلقيت للنوم على السرير.

51. Maria: My son. He is still so small and so cute. But life with him will certainly not be easy. He is more than a human being. And I'm not just the mother of a human being. But at the same time, I'm a simple woman. God has chosen me to be the mother of His Son. I thank Him for this and want to serve Him all my life.

51. مريم: ابني. إنه لا يزال صغيرًا جدًا ولطيفًا جدًا. لكن الحياة معه لن تكون سهلة بالتأكيد. فهو أكثر من إنسان. وأنا لست مجرد أم لشخص ما. لكن في نفس الوقت أنا امرأة بسيطة. لقد اختارني الله لأكون أمًا لابنه. أشكره على ذلك وأريد أن أخدمه طوال حياتي.

52. Angel: I was everywhere:  
in the heavenly throne room  
when Jesus decided to  
become human. I announced  
her child to Mary and  
comforted Joseph and said  
that he had not been  
deceived. I have brought the  
good news to the shepherds  
that the Messiah is now born.  
And I watched over the  
manger.

52. الملاك: كنت هناك في كل  
مكان: في قاعة العرش السماوي  
عندما قرر يسوع أن يصير إنسانًا.  
فأعلنت لمريم طفلها وعزيت يوسف  
وأخبرته أنه لم يخدع. لقد حملت  
الأخبار السارة للرعاة بأن المسيح  
قد ولد الآن. وراقبت المذود.

53. I will continue to stay by Jesus' side until He returns to heaven and so do I. Even then, we will remain at the side of the people. My job is to help people again and again on behalf of Jesus and to avert dangers from them. A nice task. It is exciting to be an angel at Jesus' side.

53. سأستمر في البقاء بجانب يسوع حتى يعود إلى السماء، وأنا كذلك. وحتى ذلك الحين، نبقى إلى جانب الناس. وظيفتي هي مساعدة الناس باستمرار نيابة عن يسوع ودرء الأخطار عنهم. مهمة جميلة. من المثير أن تكون ملاكًا إلى جانب يسوع.



54. Jesus: Yes, dear people, here I am, Jesus, and this is my story of how I came from heaven to earth. Later I will grow up, and I will tell people about God's love and heal the sick. And then I will go to the cross for all of you and create forgiveness for you sinners. Death will not hold me, and I will go back to heaven, to the world of God.

54. يسوع: نعم أيها الناس الأعزاء، ها أنا ذا يا يسوع، وهذه هي قصتي عن كيفية قدومي من السماء إلى الأرض. لاحقًا سيكبر هذا الطفل وسأخبر الناس عن محبة الله وأشفي المرضى. وبعد ذلك سأذهب إلى الصليب من أجلكم جميعًا وأقدم لكم الغفران للخطاة. لن يمنعني الموت وسأعود إلى السماء، إلى عالم الله.

55. But I am always with you, until the end of your life and of this world. And beyond that: with me, heaven and eternity are open to you. But for now, celebrate Christmas. I, your Messiah, is born, I, the Saviour of the world. Rejoice! I am there in the lives of you humans. Heaven and earth, God and you humans are no longer separated. I am with you, you with me. Rejoice!

55. لكنني معك دائماً، دائماً، حتى نهاية حياتك وهذا العالم. وبعد ذلك: معي السماء والخلود مفتوحتان لك. ولكن الآن احتفل بعيد الميلاد. أنا مسيحكم قد ولد، أنا مخلص العالم. افرحوا! أنا هناك في حياة الناس. السماء والأرض، لم يعد الله وأتم أيها البشر منفصلين. أنا معك، أنت معي. افرحوا!